

LA IMPORTANCIA DE LA IMPRESION DE ROMA
DE 1519 PARA EL ESTABLECIMIENTO
DEL TEXTO DEL *AMADÍS DE GAULA*

Aquilino Suárez Pallasá
Universidad Católica Argentina
CONICET

Una edición verdaderamente crítica del texto de la obra de Garci Rodríguez de Montalvo presupone los siguientes criterios: 1º) una cuidadosa colación de todas las copias conservadas para eliminar las que deben ser eliminadas y para construir el *stemma* de las restantes sobre el cual puedan basarse la elección del mejor texto, la edición de las lecturas genuinas y la solución por conjetura fundada de las variantes de los subarquetipos y erratas del propio arquetipo; 2º) una reconsideración de la intención artística e ideológica del autor en orden a determinar la forma genuina de su obra. En cuanto a lo primero, anticipamos que las copias del texto no eliminables son, citadas en orden cronológico, las impresiones de Zaragoza de 1508, de Roma de 1519, de Sevilla de 1526 y de Venecia de 1533, pero que de ellas el mejor texto es el de Roma de 1519. En cuanto a lo segundo, que, como única respuesta adecuada a la intención ideológica y artística del autor, la edición de su obra debe consistir en el conjunto de los cuatro libros del *Amadís de Gaula* propiamente dicho más *Las sergas de Esplandián* o quinto libro. Sin embargo, aunque la última afirmación supone también una ecdótica de las *Sergas*, la historia del texto del conjunto original y de las partes

separadas luego permite que suspendamos de momento el tratamiento de aquéllas, de modo que nuestro *stemma* y elección de copia básica se limita ahora al *Amadís* propio. En todo caso, el texto establecido después de la crítica conjetural del arquetipo impreso se aproxima cuanto es posible en el plano lingüístico al autógrafo del autor, pero de ninguna manera en el plano de la onomástica, porque ésta siguió evolucionando o comenzó a hacerlo después del mencionado autógrafo hasta alcanzar formas ya sancionadas por la tradición impresa de *Amadís y Sergas*.

I. Historia del texto impreso de *Amadís de Gaula*.

Desde que en la década de 1950 comenzó a aparecer la edición del *Amadís de Gaula* de Edwin B. Place el interés por esta obra creció notablemente y se multiplicaron las nuevas ediciones. Los editores coinciden en estimar como mejor texto, y por tanto único editable, el de la impresión de Zaragoza de 1508, haciendo hincapié únicamente en que es el más antiguo conocido. Lo publican, pues, corregido conjeturalmente donde creen advertir error o, en el mejor de los casos, por referencia sólo estadística a las impresiones menos antiguas de Roma de 1519, Sevilla de 1526 y, rarísima vez, Venecia de 1533. Nunca se ha efectuado una colación exhaustiva de los textos de estas impresiones y de los restantes del siglo XVI y sólo la edición de Place presenta un *stemma* no aceptable y no tenido en cuenta para la fijación de su texto.

Por mi parte, estoy estudiando las quince impresiones conservadas del siglo XVI del *Amadís* y las nueve de las *Sergas de Esplandián* con dos propósitos principales: 1º) la reconstrucción de la historia del texto impreso en los siglos XV y XVI; 2º) la edición integral de un texto fijado conforme con las reglas de la crítica más rigurosa.

He llegado ya a las siguientes conclusiones con respecto a la historia del texto: hacia 1480 un autor, Garci Rodríguez o Garci Ordóñez de Montalvo, conmovido aún por la caída de Constantinopla y esperanzado en la política cristiana de los reyes Fernando e Isabel, estaba preparando una refundición más del *Amadís de Gaula* adaptada a la manifestación de esa conmoción y esperanza. La refundición estaba

constituída por los cuatro libros que el autor había recibido de la tradición medieval más un "ramo" o prolongación que incluía en el cuarto libro con el nombre de *Sergas de Esplandián*. Como en estas *Sergas* se alude al curso actual de la guerra de Granada, suponemos que la impresión tuvo lugar entre 1483 y, por lo que se dirá, bastante antes de 1492. Pero si en el prólogo de los tres primeros libros se menciona esa guerra como ya concluída, ello es así porque el prólogo está plagado de interpolaciones contradictorias. La más importante no es, sin embargo, la que acabamos de mencionar, sino la que se refiere a la propia estructura de la obra refundida.

Cuando el refundidor nos da cuenta de su intervención, dice que actuó 1ª) "corrigiendo estos tres libros" y 2ª) "enmendando el libro cuarto con las *Sergas de Esplandián*". Estos tres libros no quiere decir, como se entiende siempre, 'los tres libros recibidos', sino 'los primeros tres libros' o 'los tres libros siguientes', como corresponde a la forma "demostrativo este más numeral". Por tanto, los tres son los primeros, porque después hay un cuarto libro. Luego, el cuarto preexistía a la refundición y también fué recibido. El refundidor, pues, no inventa el cuarto libro, sólo lo enmienda. Y se refiere a él diciendo *el libro cuarto con las Sergas de Esplandián*, expresión en la que la preposición *con* no es instrumental, sino sociativa o, mejor aún, adnominal inclusiva, de acuerdo con una forma literaria de titular consuetudinaria (como cuando leemos, por ejemplo, *La demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo*). Vale decir que el cuarto libro recibido por el refundidor contenía al principio hazañas de Esplandián a las que añadió otras que constituyeron la materia de su enmienda y, con aquellas, llamó *Sergas*. Por otra parte, del cuarto libro declara, recurriendo a un conocido *topos* literario, 1ª) "que no es en memoria de ningun ser visto"; 2ª) que "pareció en una tumba"; 3ª) que fue "traído" a España por un mercader; 4ª) que era "tan antiguo" "en la letra y pargamino", que 5ª) "con mucho trabajo se pudo leer". En resumen, cinco referencias al "libro cuarto con las *Sergas de Esplandián*" con insistente concordancia nominal en masculino singular y verbal en tercera persona singular. Otra prueba irrefutable de que las *Sergas* estaban en el cuarto libro. Pero todo este razonamiento podría excusarse con sólo hacer el mínimo caso a lo que el autor expresa en el segundo prólogo, el del libro cuarto con las *sergas*.

Hacia 1494 tiene lugar otra edición, *w*, cuya fecha *ante quem* deducimos de la mención hecha en el Cap. 102 de las *Sergas* del título de "católicos" otorgado ese año a los reyes Isabel y Fernando. La guerra de Granada, inconclusa todavía en el Cap. 99 de las *Sergas*, en el primer prólogo aparece concluida y recordada, no porque el prólogo haya sido compuesto después de la obra y de la guerra, sino por efecto de una desmañada interpolación, del mismo modo que en otros lugares se interpolan alusiones a sucesos del año 1492 y posteriores. A la quintuple afirmación de la singularidad de cuarto libro y *sergas* se agrega ahora abrupta e incongruentemente "en los cuales cinco libros (...) que hasta aquí más por patrañas que por crónicas eran tenidos". Si a esta información sobre un quinto libro, que no es sino el de las *Sergas* escindidas del cuarto, sumamos que jamás se las llamó *libro* ni *parte*, como a los cuatro, en la obra íntegra y que el *stemma* de las versiones del siglo XVI nos hace considerar la hipotética de ca. 1494 como constituida sólo por los cuatro libros actuales, es decir, sin las *Sergas* o quinto libro, llegamos a la conclusión de que entre la primera edición impresa de ca. 1483, *o*, y la de ca. 1494 debió de haber otra de fecha indemostrable. No podemos asegurar que los cinco libros se imprimieron entonces conjuntamente, ni que el quinto apareció separado de los cuatro primeros. Pero el que en un prólogo de una edición, la de ca. 1494, se mencionen como existentes los cinco y esto no pueda referirse a *o* permite presumir que fueron impresos conjuntamente y que se escindieron en *w*. El primer prólogo fue interpolado en *w* con las alusiones a la pasada guerra de Granada y a la edición de cinco libros.

Después, en dos lugares distintos y en fechas imprecisables, de la edición de cuatro libros de ca. 1494 procedieron otras dos, *x* e *y*, diferentes entre sí. En efecto, una de ellas, *x*, carece del prólogo del cuarto libro. Este prólogo había sido concebido en la edición primitiva *o* como una introducción general del "cuarto libro con las *Sergas* de Esplandián" y anticipaba toda la materia narrativa de las hazañas antiguas de Esplandián y de la parte nueva incorporada por el último refundidor. Debía de seguir teniendo sentido en la edición intermedia *o'*, si los cinco libros estaban juntos. Pero en *w* ya no lo tenía en absoluto, porque la materia de las *Sergas* anticipada en él no existía más en el cuarto libro: se había separado para formar un quinto libro

nuevo en *o'*. El editor de *x*, pues, advirtiendo lo incongruente de este prólogo, lo suprimió por completo. Por el contrario, el editor de *y*, más conservador, lo mantuvo a pesar de todo. Estas características pasan luego a las versiones del siglo XVI, que repiten casi automáticamente *x* e *y*. La edición *w* poseía una serie de viñetas xilográficas al principio de los capítulos que pasó diversamente a *x* e *y*, según veremos.

De *x* procedieron dos versiones: una impresa en Sevilla en 1511, actualmente perdida, pero documentada fehacientemente. Se reimprime con correcciones de nuevo en Sevilla en 1526 y de ella procede una larga serie de impresiones que con variantes mínimas se realizan en diversos lugares y llegan hasta el fin del siglo XVI. La otra versión procedente de *x* es la de Venecia de 1533. Se la ha menospreciado sin razón, porque en ella se menciona la intervención de un corrector, pero, analizando cuidadosamente el texto, se advierte que su tarea se ha limitado a sustituir el primer prólogo por uno propio, a titular de distinto modo y a subdividir y numerar de nuevo los capítulos. En cuanto al texto en sí es tan poco lo que ha hecho el corrector, que mantiene errores y variantes de *x* que no aparecen ya en Sevilla 1526.

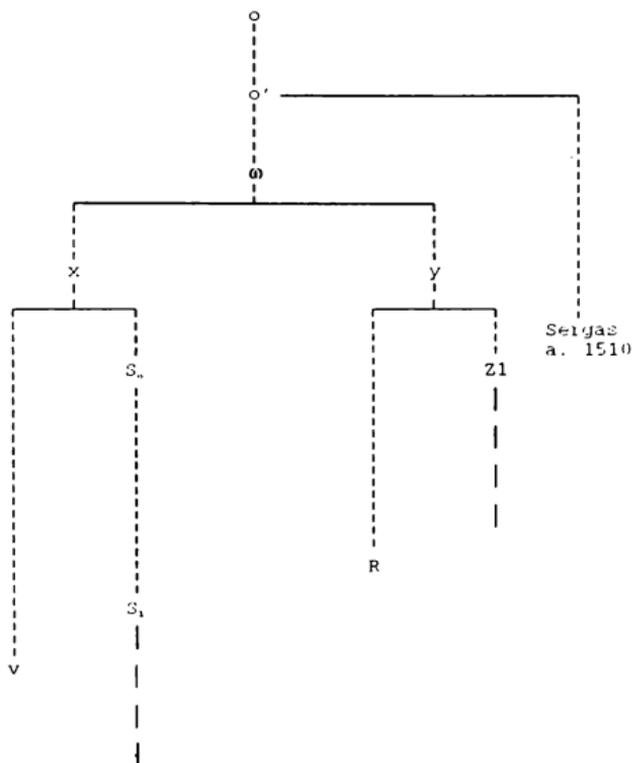
Por otro lado, de *y* proceden una impresión de Roma de 1519 y otra de Zaragoza de 1508. Comparten erratas y variantes comunes y conservan los dos prólogos, pero también hay diferencias notables entre ellas. Roma 1519 moderniza intermitentemente el léxico y muestra, contra lo que alguna vez se dijo, abundantes italianismos fonéticos. En cambio, Zaragoza 1508 presenta, además de los consabidos aragonesismos, e incluso algún germanismo fonético, una tendencia a la arcaización del léxico. Pero las diferencias más notables de esta versión de Zaragoza no sólo con respecto a la de Roma, sino a las de Sevilla y Venecia, consisten en que es la única que atribuye la autoría de la refundición a Garci Rodríguez de Montalvo y en que interpola copiosamente por mera *amplificatio* sobre todo el Cap. 15 del Libro I y la Introducción del Libro III. De Zaragoza 1508 procede otra impresión hecha en Zaragoza en 1521.

Las mencionadas viñetas xilográficas de *x* e *y*, luego presentes en *w*, se mantienen en Roma 1519, Sevilla 1526 (con muchas sustituciones) y Venecia 1533, aunque no todas en el mismo orden. Hemos estudiado cuidadosamente las tres series y llegamos a la

conclusión de que provienen de tacos diferentes realizados por tres artesanos distintos. Por referencia al *stemma* su número y orden original pueden reconstruirse.

Las cuatro ediciones consideradas, Zaragoza 1508, Roma 1519, Sevilla 1526 y Venecia 1533, forman el meollo de nuestro *stemma* y deben ser la base inexcusable de una edición crítica del *Amadís de Gaula*. Sin embargo, de ellas el texto más autorizado no es, de ninguna manera, el de Zaragoza 1508.

Planteadas así las cosas y resuelto el *stemma* como lo hemos hecho, nuestras conclusiones sobre la edición crítica del *Amadís* que pretenda reflejar el texto y la intención del último refundidor son: 1^ª) que, si se quiere respetar ese texto y esa intención, hay que editar *o*, es decir *Los cuatro libros de Amadís de Gaula* y *Las sergas de Esplandián* en conjunto; 2^ª) que debe tomarse como texto más autorizado, por lo que a los cuatro libros respecta, el de Roma 1519, corrigiéndolo por acuerdo de *x* y Zaragoza 1508 y los errores procedentes de *w* por conjetura; 3^ª) que en vista del acuerdo de Roma, Sevilla y Venecia en atribuir la autoría de la refundición a un Garci Ordóñez de Montalvo la cuestión debe ser por lo menos reconsiderada.



Conspecto

- o: Los cuatro libros de *Amadís de Gaula* con *Las Sergas de Esplandián*.
- o': Los cuatro libros de *Amadís de Gaula* y *Las Sergas de Esplandián* = 5 libros.
- ø: Los cuatro libros de *Amadís de Gaula* (con dos prólogos).
- y: Los cuatro libros de *Amadís de Gaula* (con dos prólogos).
- x: Los cuatro libros de *Amadís de Gaula* (con un prólogo).
- Z₁: Zaragoza 1508.
- S₂: (Sevilla 1511).
- R: Roma 1519.
- S₁: Sevilla 1526.
- V: Venecia 1533.
- Sergas: Edición supuesta antes de 1510.

II. Errores conjuntivos de R y Z1 y disyuntivos de x e y.

Como hemos agrupado R y Z1 en dependencia de un subarquetipo y en virtud de una serie de errores comunes no condicionados, ofrecemos a modo de ejemplificación cincuenta de ellos confrontados con las lecturas correctas de S1 y V. Transcribimos paleográficamente Z1 (según el único ejemplar C.20.e.6 de la British Library) con un contexto más o menos extenso para que el error quede claramente manifestado; agregamos sólo las diferencias de R (según el ejemplar de la Bibliothèque Nationale de Paris Rés. Y² 227), cuando las haya; después, sólo las lecturas correctas de S1 (según el ejemplar de la Bibliothèque de l'Arsenal Rés. B. L. 956) y de V (según el ejemplar de la British Library G. 10292); indicamos folio, línea y columna de cada impresión; sustituimos las eses altas iniciales y mediales por s; no resolvemos las abreviaturas; separamos líneas con un trazo vertical; encabezamos los ejemplos con número de libro y de capítulo.

1. Prólogo I:

Semejantes golpes q̄ estos atribuyamos los alos escriptores como ya dixē. q̄ auer en effecto de ver=¹dad passados, Z1 (fo. 2r, 4-6) R (fo. 3r, 45-6); passado, S1 (fo. 2r, 3-4) V *om.*

2. L. I, Cap. 2:

siēpre l se acōpañara cōel rey Lāguines: enel tiēpo ¹ q̄ las armas se guiauā, Z1 (fo. 6v, 6-8b) R (fo. 6v, 34-36b); seguian, S1 (fo. 6v, 1-2b) V (fo. 5v, 25-6).

3. Cap. 8:

Agrajes q̄ se mucho ¹ marauillaua quiē seria el cauallero q̄ tā pre=¹sto alos dos caualleros hauia vēcido: y fue ¹cōtra el y conosco le, Z1 (fo. 16r, 41-4a) R (fo. 15v, 15-8b); vencido: fue, S1 (fo. 16r, 4-7b) V (fo. 16v, 28-9).

4. Cap. 16:

Asaz nos cōbati=¹mos y pareçe me q̄ no es culpado el caualle=¹ro por quiē vos cōbatis ni mi tio el enano: q̄ ¹ de otra guisa la batalla no durara tanto: y si ¹ quisieredes partase

dādole al cauallero: y al ¹ enano, Z1 (fo. 33v, 8-13a) R (fo. 32r, 38-41b); dando por leal al cauallero, S1 (fo. 33r, 39-43b) V (fo. 37r, 31-5).

5. Cap. 16:

el cauallero es ¹ leal: y el enano falso y malo: y no vos dexare ¹ hasta q̄ v̄ra boca diga: y punad de os defender, Z1 (fo. 33v, 14-7a) R (fo. 32r, 42-4b); vuestra boca lo diga, S1 (fo. 33r, 44-6b); bocca, V (fo. 37r, 33-5).

6. Cap. 19:

encan¹ tado por el rey arcalaus, Z1(fo. 39r, título) R (fo. 37v, título); por Arcalaus, S1 (fo. 39r, título) V (fo. 44r, título).

7. Cap. 24:

(Amadís, Galaor y Balays hallan a un caballero muerto con un trozo de lanza clavado en el cuello y las manos aferradas a él; Amadís dice) q̄ pusiera alli las ¹ manos por sacar el troço d'la lâça entãto q̄l ¹ fuego tenia / y biẽ espirãdo assi sele auia que ¹ dado, Z1 (fo. 48r, 30-3b), τ espe=¹rãdo, R (fo. 46r, 26-8b); en tãto q̄ fuelgo te ¹ nia: τ que espirando assi se le auia q̄dado, S1 (fo. 48r, 10-2b), auia, V (fo. 54v, 16-8).

8. Cap. 42:

y quãdo torno el ca¹ uallero, Z1 (fols. 76v, 44b-77r, la) R (fo. 73v, 26-7a); cauallo, S1 (fo. 77r, 2-3b) V (fo. 88v, 32-3).

9. L. II, Introducción:

las gran ¹ des cosas que del libro quarto de Amadis redūdaron desde la insola firme fuerō / assi co=¹ mo por el paresce: cõuiene que eneste segūdo se haga relacion q̄ cosa esta ynsola fue, Z1 (fo. 80v, título) R (fo. 67v, título); q̄ enel q̄rto de Amadis se diran, S1 (fo. 81v, título) V (fo. 94r, título).

10. Introducción:

veyēdo como este ifante su albricio ¹ se ponía, Z1 (fo. 80v, 45-6a), en su abrigo, (fo. 67v, 51a); en su arbitrio, S1 (fo. 81r, 42-

3a) V (fo. 94r, 34). R leyó -cjo de y como -go.

11. Cap. 44:

Señor hauemos 2plido a di¹ os loor q tanto deseado teniamos, Z1 (fo. 83v, 17-8a) R (fo. 80r, 32-3b); cõplido (...) lo q, S1 (fo. 84r, 5-6a) V (fo. 97v, 4-5).

12. Cap. 48:

el señor del múdo le cubrio¹ milagrosaméte el reparo, Z1 (fo. 90r, 27-8b) R (fo. 86v, 24b); embio, S1 (fo. 90v, 19-20b) V (fo. 105r, 37).

13. Cap. 52:

la muerte d'¹ su señora enel mal recaudo q ella lleua / esta¹ ua, Z1 (fo. 95v, 20-2a) R (fo. 91v, 49b); lleuaua, S1 (fo. 96r, 2-3b) V (fo. 111v, 18-9).

14. Cap. 52:

la torméta sin cõparacion les acurrio, Z1 (fo. 95v, 35a) R (fo. 92r, 12a); ocurrio, S1 (fo. 96r, 17-8b) V (fo. 111v, 28).

15. Cap. 52:

A¹ esta sazõ beltenebros ala fuête, Z1 (fo. 95v, 3-4b) R (fo. 92r, 27a); Beltenebros estaua ala fuente, S1 (fo. 96r, 32-3b) V (fo. 111v, 36).

16. Cap. 52:

ya su¹ pèsamiêto en al no estuuiesse sino el deman=¹ dar la muerte, Z1 (fo. 95v, 13-5b) R (fo. 92r, 37-8a); en demandar, S1 (fo. 96r, 39-40b) V (fo. 111v, 41-2).

17. Cap. 54:

cõ achaq de le a ver ael, Z1 (fo. 102r, 10b), aver, R (fo. 98 (97) r, 16-7b); le ver, S1 (fo. 103r, 11a) V (fo. 119v, 14).

18. Cap. 57:

si de tu mano no de otro algũo auer la pue¹ do, Z1 (fo. 109r,

36-7a), ninguno, R (fo. 104v, 20-1b); auer no la puedo, S1 (fo. 110r, 23-4a) V (fo. 122v, 18-9). R corrige conjeturalmente la omisión.

19. Cap. 64:

la ¹ grā mudaça de su saluo y flaḡza de su perso= ¹ na, Z1 (fo. 132r, 1-3b), flaqueza, R (fo. 126v, 2-3a); salud, S1 (fo. 132v, 29-30b) V (fo. 154r, 29-30).

20. Cap. 64:

Dō briā dixo al rey: si vos creyedes a vues ¹ tro padre yo se biē ḡ me no dexariades, Z1 (fo. 134r, 1-2a), creyedes, R (fo. 128r, 26-7a); dixo el rey: si vos creyessedes, S1 (fo. 134v, 5-6a) V (fo. 156r, 26-7a).

21. L. III, Introducción:

El rey lisuarte ḡ (...) se ḡto d'la finiestra como se ha dicho: y en ¹ trose a su palacio, Z1 (fo. 136v, 43-6a) R (fo. 131v, 44-7a); dicho: entrose, S1 (fo. 137r, 44a-6b) V (fo. 160v, 29-30).

22. Introducción:

ḡ despues d'sta ante quiē esta: ¹ mas no se halla otra mas hōrrada, Z1 (fo. 138v, 14-5b) R (fo. 133v, 14-6a); ante quien estamos, S1 (fo. 139r, 36-8a) V (fo. 163r, 16-7).

23. Cap. 65:

cō la grā ¹ fuerça ḡ puso: y la endicia d'los ferir fuerōse ¹ le los pies d'la peña, Z1 (fols. 142v 44b-143r, 2a), fuerōse se, R (fo. 137 (136) r, 7-9a); cobdicia, S1(fo. 142v, 31-3b), codicia, V (fo. 167v, 21-2).

24. Cap. 67:

mas luego fue ¹ rō socorridos del rey dō galaor y d'norādel y ¹ d'aḡllos ḡ cōel yuā: y dō ḡdragāte de dō flo ¹ restā y d'angriote destrauaus, Z1 (fo. 149v, 5-8a) R (fo. 143r, 30-3a); el rrey de don Galaor, S1 (fo. 149r, 37-41b) V (fo. 175r, 23-4).

25. Cap. 69:

y yo tenia pêsado de me yr luego a dō¹ grumedā ni cormano:
y al rey lisuarte mi se¹ ñor: y demādar justicia de aq̄l traydor:
q̄ me¹ tenia robado: lo q̄l señores me pesce q̄ sin lo¹ yo pedir
busteste mejor q̄ lo yo pêsaua: y si alli¹ no fallasse remedio
buscare a amadis d'gau¹ la: o a su hermāo dō galaor: y
pedirles q̄ aui¹ endo piedad d'mi me pusiessē el remedio, Z1
(fo. 158v, 30-7a) R (fo. 151v, 5-13a); mi primo (...) buscar, S1
(fo. 158r, 9-17b) V (fo. 185v, 34-9).

26. Cap. 70:

su señora seyēdo firme en su mēbrāça del¹ parec̄ia otra
semejāte soledad, Z1 (fo. 161v, 19-20a), parescia, R (fo. 154r, 42-
4a); siendo (...) padescia, S1 (fo. 161r, 29-30a) V (fo. 184 (189)
r, 28).

27. Cap. 70:

Estōces¹ dō garadā llamādo a vn scudero q̄ traya una arq̄ta:
y saco della vna carta, Z1 (fo. 162v., 41-3a) R (fo. 155r, 44-6a);
arqueta: saco, S1 (fo. 162r, 37-9a) V (fo. 190v, 9-10).

28. Cap. 73:

y siguiēdo la voluntad¹ d'l enemigo malo q̄eren cō vn grā mal
reme=¹ diar otro no conoçido q̄ la melezia verdade=¹ ra del
pecado es el arrepētimiēto verdadero, Z1 (fo. 170r, 42-5b),
conoscido, R (fo. 162r, 17-21b); conociēdo, S1 (fo. 169v, 18-21b)
V (fo. 199v, 21-3).

29. Cap. 75:

ellos auiēdo fallado a aq̄l q̄¹ demādaui de esse año boluer
aq̄lla tierra, Z1 (fo. 183r, 27-8a) R (fo. 174r, 10-2a); demandauan
desseauan, S1 (fo. 182r, 34-5a) V (fo. 214r, 29-30).

30. Cap. 80:

mas dō Grumedā q̄¹ cō la grande enemiga y saña q̄ tenia
aq̄xose mucho: y adelātauase de sus cōpañeros, Z1 (fo. 198v,
1-3a) R (fo. 188v, 32-4a); Grumedan con la, S1 (fo. 197r, 6-9b)

V (fo. 232v, 8-10).

31. Cap. 81:

Buena señora: no temays ¹ nada: que teniēdo a vřo seruicio / y mãdado a don Florestā: a quiē todos aguardamos / ¹ y seguimos todo a vuestra volūtad, Z1 (fo. 202r, 29-32a) R (fo. 192r, 1-4a); todo se fara a vřa voluntad, S1 (fo. 200v, 1-4b) V (fo. 236v, 23-5).

32. L. IV, Cap. 82:

no ay enel mūdo tā alto empador: ¹ ni rey / q̄ a estos cauall'os y los de su linaje q̄ ¹ muchos y poderosos son: no dē guerra y ba ¹ talla, Z1 (fo. 204r, 33-5a) R (fo. 194v, 4-6a); rey a q̄en estos, S1 (fo. 202v, 24-7a) V (fo. 239v, 10-11).

33. Cap. 86:

y cōsiderā= ¹ do q̄ enesta insola suya antes q̄ en otra algu ¹ na pte podria algūas nueuas fallar: fue por ¹ aq̄ mi cormano: dōde mi buēa dicha vētu= ¹ ra me guio, Z1 (fo. 208r, 2-6b), por aqui mi camino, R (fo. 198r, 39-42b); hallar d' mi primo fui por aqui donde, S1 (fo. 206v, e mi38-41a) V (fo. 244v, 7-9). El texto de *w* con errata (el segundo "cormano" en lugar de "camino"), debía de ser: "podría algunas nuevas fallar de mi cormano fue por aquí mi cormano donde"; y corrigió u omitió "de mi cormano", pero conservó el segundo "cormano", que pasó a Z1 y fue sustituido por "camino" por corrección de R; en cambio, *x* corrigió eliminando el segundo "mi cormano", modernizando "cormano" en "primo" y modificando la persona de "fue" por "fui".

34. Cap. 87:

Pues q̄ se ¹ dira aq̄ delos grādes q̄ cō mucha esq̄ueza y ¹ demasiada p̄sunciō cō aq̄llos q̄ la no deuian ¹ tener, Z1 (fo. 208v, 3-6a) R (fo. 198v, 48-50a); grādes q̄ mucha esq̄ueza (...) p̄sun= ¹ ciō tienē cō aq̄llos, S1 (fo. 207r, 4-6a) V (fo. 244v, 38-39).

35. Cap. 87:

q̄ segū lo q̄ del rey mi ¹ padre y mi madre conosci es ser su desseo en ¹ q̄nto pudiessen ayudar a crescer v̄ra honrra, Z1 (fo. 208v, 44-6b), conoce ¹ ys ser su desseo, R (fo. 199r, 31-4a); cono ¹ ceys: su desseo es, S1 (fo. 207r, 36-8b) V (fo. 245r, 41-2). Como en otros casos, más que error en y pudo haberlo sido en w: "ser" por "será", que pasó por y a Z1 y R, pero que x corrigió con lectura que pasó a S1 y V.

36. Cap. 117:

La rebuelta delas cu ¹ chilladas y lâçadas y pedradas era tan grã ¹ de: y el sonido delas bozes no hauia persona ¹ que lo viesse q̄ mucho no fuesse spãtado, Z1 (fo. 250v, 19-22a) R (fo. 239r, 38-41b); bozes q̄ no auia, S1 (fo. 250r, 10-13a) V (fo. 295r, 24-6).

37. Cap. 117:

amadis les fablo cõ ¹ mucha cortesia: y los allego mucho: y leuo a ¹ su aposentamiêto: dôde d'l recibierõ mucha ¹ horrã y cõsalaciõ, Z1 (fo. 255v, 1-4a) R (fo. 243v, 32-5b); los alegre mucho, S1 (fo. 254v, 33-6b) V (fo. 300v, 30-2). El término "allegró" de w pasó a y con error, "allegó", que perduró en Z1 y R.

38. Cap. 117:

como este he= ¹ cho sea tan crescido y pa ellos es menester el ¹ cõsentimiêto d' muchas volûtades, Z1 (fo. 255v 38-40a) R (fo. 244r, 19-21a); crescido y pa ello es, S1 (fo. 255r, 28-30a) V (fo. 301r, 7-8).

39. Cap. 121:

ya estaua muy ¹ cerca dela îsola firme: dôde embaraço algũo ¹ por razõ se esperaua. La reyna q̄siera q̄ pri= ¹ mero llegarõ dôde estaua el rey su marido, Z1 (fo. 261v, 20-3a) R (fo. 249v, 50a-2b); por razõ no se esperaua (...) llegaran, S1 (fo. 261r, 19-23b) V (fo. 308r, 25-6).

40. Cap. 122:

entôces los vieron muy claro: por el q̄l ¹ los de cauallo mucho se apressurarô, Z1 (fo. 264v, 45-6b) R (fo. 252v, 26-7b); por lo q̄l, S1 (fo. 264v, 6-8b) V fo. 312r, 12-3).

41. Cap. 123:

mãdo ¹ ala reyna q̄ se adereçasse d'las co ¹ sas necessarias a ella: y a su hija ¹ leonoreta: y al rey Arbã de norgales su ma=¹ yordomo mayor alo q̄ a el cõuenia Z1 (fo. 265v, 10-4a), mayordomo alo q̄ a el, R (fo. 253r, 41-4b); mayordomo mayor delo que, S1 (fo. 265r, 24-8b) V (fo. 312v, 24-28).

42. Cap. 124:

Dragonis comoçera q̄ su ¹ desseo fuesse de yr cõ dõ bruneo: y dõ quadra ¹ gâte a les ayudar cõ su psona fasta q̄ aq̄llos ¹ señorios ouiesse: y si de alli biuo q̄dasse dele ¹ passar alas ptes de Roma, Z1 (fo. 268r, 40-4a) R (fo. 256v, 24-7b); q̄dasse de se passar, S1 (fo. 268r, 16-8a) V (fo. 315v, 40-2).

43. Cap. 126:

y mas ¹ obediencia y acatamiento se seguirã las co=¹ sas que mas agradables vos fuerẽ, Z1 (fo. 271v, 22-4b) R (fo. 260r, 8-9b); os seguira enlas cosas, S1 (fo. 271v, 7-9b) V (fo. 320r, 23-4).

44. Cap. 127:

(Oriana) cõ esto y otras cosas ¹ muchas de grandes amores por le detener, Z1 (fo. 272v, 17-8b) R (fo. 261r, 39-41a); amores trabajaua por, S1 (fo. 272v, 7-9b) V (fo. 321r, 35-6).

45. Cap. 129:

d'vos ¹ sin recelo lo haria yo mi vida, Z1 (fo. 279r, 35-6a) R (fo. 267r, 1-2a); sin recelo fiaria yo, S1 (fo. 279r, 21-2a) V (fo. 328v, 25).

46. Cap. 129:

cauall'o ahũ q̄ el dolor y pesar q̄ yo he de me ¹ ver vécido de vn cauall'o solo sea tã grãde: y ¹ tã estraña cosa pa mi q̄ lo

nunca fasta oy fue ¹ me sea mas \bar{q} la muerte no lo siêto tâto como ¹ nada en cõparaciõ d'lo \bar{q} mi hijo y mis hõbres ¹ te hizierõ, Z1 (fo. 279v, 1-6a), fuy (...) no lo sienta, R (fo. 267r, 5-10b); grãde: \bar{q} me es mas ¹ \bar{q} la muerte y tan estraña cosa para mi \bar{q} l lo 'nũca fasta oy fue: no lo siêto tâto como nada ¹ è cõparaciõ d'lo \bar{q} mi hijo τ mis hõbres te hi ¹zierõ, S1 279r, 25-31b) V (fo. 329r, 10-3). En *w* el texto debía decir: "Cauallero, aunque el dolor y pesar que yo he de me ver vencido de un cauallero solo sea tan grande, que me es más que la muerte, y tan estraña cosa para mí, que lo nunca fasta hoy fui, no lo siento tanto como nada en comparación de lo que mi hijo y mis hombres te hizieron". En y no se entendió la epífrasis ("y tan estraña cosa...") y, por tanto, "me es más que la muerte" saltó de su lugar original para solucionarla y construir, mudando "es" en "sea", una bimembración sobre el paralelismo "sea...sea". Después, Z1 copió servilmente, mientras que R interpretó correctamente "fue = fuy", aunque cometió el error "sienta" por "siento". Por su parte, *x* no entendió "fue = fui" y ello provocó que leyera " \bar{q} lo" de *w* como "qual lo" y que, en consecuencia, mudara una oración adjetiva y causal del arquetipo en otra comparativa. Luego, esta lectura pasó a S1 y V.

47. Cap. 131:

del \bar{q} l cõ mu= ¹ cha fortaleza fue vécido / y cõ mayor cortesia ¹ tratado: assi como a \bar{q} l \bar{q} lo huuo y otro mas ¹ cõplido \bar{q} ningũo delos \bar{q} biuê tiene, Z1 (fo. 290v, 44b - 291r, ia) que lo ouo, R (fo. 267 (276) v, 16-9a); fui vécido (...) \bar{q} lo vno τ otro, S1 (fo. 290v, 6-9a) V (fo 342. (335) r, 10-2).

48. Cap. 132:

mu ¹ cho mejor partido es procurar la vida: \bar{q} de= ¹ ssear la muerte: a a \bar{q} llos \bar{q} con perdida de in ¹ teresse \bar{q} con deshõrra hazer lo puedê, Z1 (fo. 292r, 34-7a) R (fo. 278 (277) v, 2-5b); a \bar{q} llos \bar{q} mas con perdida, S1 (fo. 291v, 5-8b), a \bar{q} llos \bar{q} con mas pdida, V (fo. 343v, 5-7).

49. Cap. 133:

y comoç= ¹ ra q̄ ya su edad reposo y sosiego le d'madasse ¹ la volūtad criada y hobiduada enlo contra ¹ rio de tāto tpō enuegescida no lo cōsentiā, Z1 (fo. 293r, 27-30a), habiduada, R (fo. 279 (278) v, 43-6a); habituada (...) consentia, S1 (fo. 292v, 8-11b) V (fo. 344 (337) v, 19-21).

50. Cap. 133:

los engaños y fuertes mu ¹ daças tuyas derribādo los q̄ ensalçaste son ¹ tan manifiestos a todos q̄ no de ti mas de si ¹ mismo en ti cōfiādo se deuen q̄xar, Z1 (fo. 294r, 19-22b), deuan, R (fo. 280 (279) v, 10-4b); de si mismos, S1 (fo. 283v, 33-7b) V (fo. 346 (339) r, 6-8).

Los ejemplos precedentes bastan para demostrar que Z1 y R proceden de un ejemplar común con erratas que se reproducen en ellos. Podría ponerse en duda la existencia de *y*, si se atribuyeran esas erratas a *w* directamente, considerando que en *x* fueron corregidas cuidadosamente. Pero, por desgracia, no tenemos la fortuna inmensa, ambicionada por todo editor, de tener representado el arquetipo por tres copias distintas, Z1, R y *x* mediante S1 y V, porque ejemplos como el 7, 23 (que supone *rudicia* en *w* y *endicia* en *y*, aunque *cobdicia* en *x*), el 33, el 37, el 45 (con ditografía de *lo* en *y* y lectura de *fia-* = *ha-*: *faria* > *haria*), el 46, etc., muestran de un lado la corrección unánime de S1 y V, debida a *x*, y el error común de Z1 y R, debido a una única lectura errónea de *w* por *y*. De otro lado, los errores de *w*, numerosos, a pesar de todo, y muchas veces aceptablemente corregidos por conjetura en *x*, dan testimonio de que *w* presenta un texto ya corrupto durante una transmisión que suponemos en parte impresa y en parte manuscrita.

Corresponde ahora que estudiemos los italianismos del texto de Roma para demostrar que la impresión es genuina e italiana. Sin embargo, llamamos la atención sobre la existencia de erratas italianizantes ya en *y* (cf. el infinitivo *buscare* en el ej. 25), y probablemente en *w*.

III. Las interpolaciones de Z1.

Hemos mencionado interpolaciones de Z1 que, por no aparecer en R, S1 ni V, no deben ser editadas sino entre paréntesis. No se las puede considerar como variantes de autor, a pesar de que el nombre genuino de éste sólo está en Z1, porque no es verosímil que, reincorporando él su nombre en el texto, no haya procurado, sin embargo, corregir los innumerables errores de *y*. De otro lado, tales interpolaciones no son más que añadidos anodinos que nada agregan al sentido del texto. A modo de ejemplo transcribimos el fragmento más ilustrativo del Cap. 15 según Z1, confrontado con R.

Zaragoza 1508.

Amadis folgo aq̄l día cō las
dōzellas:

y otro día por la mañana armose:

y caualgãdo en su cauallo /

solamēte leuãdo consigo las
dōzellas

se fue cōtra la villa.

El rey estaua en su palacio:

q̄ no sabia por dōde el cauall'o
viniesse.

Amadis se fue ala posada dela
dueña:

y como lo vio finco los ynojos
ante el:

y dixo

Ay señor todo q̄nto yo he vos me

Roma 1519

Amadis folgoaquel via con las
donzellas:

τ otro día por la mañana armose:

τ caualgando en su cauallo

solamente lleuãdo cōsigo las
donzellas

se fue ala villa.

y el rey estaua en su palacio.

τ Amadis se fue ala posada dela
dueña.

τ como lo vio finco los ynojos

τ dixo.

señor quanto yo he vos me lo

lo distes.	distes.
el leuāto la y dixo:	el le dixo.
dueña vayamos ante el rey:	dueña vamos ante el rey
y dādo vos por òta	τ dando os porquita
sere yo libre p me boluer:	podre yo boluer
dōde de yr tēgo.	dōde yr tengo.
entōces se òto el yelmo:	Entonces se quito el yelmo:
y el escudo:	
y tomo cōsigo la dueña:	τ tomo la dueña
y las dōzellas.	τ las donzellas
y fue se al palacio	τ fue se al palacio:
y por do yuā deziā todos	τ por do yuan dezian
este es el buē cauall'ō q̄ vēcio a	este es el cauallero que vencio a
lardā.	Dardan.
el rey q̄ lo oyo /	El rey que lo oyo:
salio ael cō grā cōpañā d'cauall'os:	salio al el
y q̄ndo le vio fue cōtra el	τ quando le vio: fue contra el:
os braços tēdidos:	
y dixole:	τ dixo le:
Amigo vos seays biē venido:	Amigo seays bien venido
que mucho os auemos d'sseado.	que mucho aueys sido desseado.
Amadis finco los ynojos ante el	Amadis finco los ynojos:
y dixo.	τ dixo.
Señor dios os mātēga en hōrra y	Señor dios os de alegría.
en alegría.	
el rey le tomo por la mano:	el rey lo tomo por la mano

y dixole:	τ dixo.
si me ayude dios	Si me ayude Dios
yos tēgo por el mejor cauall'o d'l mūdo.	soys buen cauallero:
señor dixo el:	
cō mas razō se puede dezir	τ Amadisselo tuuo en merced
ser vos el rey q̄ eñl mūdo mas vale:	
mas dezidme /	τ dixo:
es la dueña q̄ta?	es la dueña quita:
Si dixo el:	Si dixo: el.
y tanto os deue gradescer esta venida:	
como la batalla q̄ fezistes:	
q̄ no salieria d'sta villa fasta q̄ aq̄ vos traxera.	
Señor dixo amadis:	Señor dixo Amadis
toda cosa q̄ vos fagays fareys derecho.	
mas creed	creed
q̄ la dueña nūca supo q̄en la batalla fizo	que la dueña nunca supo quien la batalia fizo
sino agora.	sino agora.
mucho se marauillauan todos	mucho se marauillauan todos
dela gran fermosura deste amadis:	dela gran fermosura de Amadis:
y de como seyendo tan moço	τ como siendo tan moco
puedo vencer a Dardā:	pudo vencer a Dardan:

que tan valiète y esforçado era:	que tan esforçado era:
que en toda la grã bretaña	que en toda la gran bretaña
le dudauan y temiã.	le temian.
(fo. 30r b)	(fo. 29 (31) r b)

IV. Italianismos de la impresión de Roma de 1519 del *Amadís de Gaula*.

En las bibliografías del *Amadís de Gaula* la edición impresa en Roma en 1519 es mencionada como dudosa e incluso falsa¹. El mejor modo de comprobar si es falsa o genuina consiste en la lectura cuidadosa de algunos de los ejemplares conservados (excepto el C.20.e.5 de la British Library, porque es defectuoso) de esta edición para demostrar la presencia o ausencia de italianismos en ella, los cuales inevitablemente tuvieron que haberse introducido en su texto como erratas durante el proceso de la composición tipográfica. La presencia de italianismos evidentes o explicables es prueba suficiente de una impresión en Italia y por tipógrafos italianos; luego, de que la edición de Roma es genuina. Por el contrario, la ausencia de italianismos puede significar dos cosas: que el texto no fue impreso en Italia ni por italianos, o que, habiendo sido impreso allí, se lo corrigió con tanto esmero, que las erratas italianizantes desaparecieron por completo. Pero esta última posibilidad debe descartarse si en el texto hay erratas de otra clase, como en verdad las hay.

Con el propósito de detectar esos italianismos para demostrar a genuinidad de la edición de Roma leemos el ejemplar Rés. Y² 227 de a Biblioteca Nacional de París. En la encuesta procedemos de la

¹ Contra la opinión de que la impresión de Roma de 1519 es un romanete de otra de Salamanca *vid.* B. König, "Amadís und seine Bibliographien. Untersuchungen zu rühen Ausgaben des *Amadís de Gaula*", en *Romanistisches Jahrbuch* XVI (1963), pp. 294-309; especialmente las págs. 307-9. B. König afirma que la impresión es auténtica apoyándose en la autoridad bibliográfica de H. Thomas, F. Vindel, A. Palau y Dulcet y E. Toda y Güel; por nuestra parte, preferimos inventariar y comentar los italianismos de u texto, con lo cual sumamos al argumento bibliográfico el primordial argumento extual.

siguiente manera: 1º citamos paleográficamente con mayor o menor extensión el pasaje en el que se contiene el término supuestamente italiano o italianizado; 2º damos la referencia topográfica del pasaje citado indicando el folio (con números arábigos y con foliación corregida y errónea propia del texto, ésta entre paréntesis, donde es necesario), lado, línea y columna; 3º aislamos el término italiano o italianizado y lo explicamos por referencia a las respectivas formas italianas. En la transcripción paleográfica representamos con *s* todas las eses altas, que son siempre iniciales y mediales; no resolvemos las abreviaciones; conservamos como = los guiones oblicuos de final de línea del original, cuando los hay, pero en todos los casos indicamos éste con una línea vertical. Cuando aislamos el término estudiado, resolvemos las abreviaciones e incluimos tildes de acentos. Ofrecemos nuestro inventario según el orden de ocurrencia de los italianismos. Por ello, anticipamos cada caso con un número de orden, pero no los recogemos absolutamente todos. En este sentido, no están todos los casos de *-r-* por *-rr-* (como *coral* por *corral*, p. ej.), frecuentes desde el fo. 34; de *-u-* por *-ue-* (como *murte* por *muerte*, *esfurço* por *esfuérço*, p. ej.), frecuentes desde el mismo folio; de *dixe* por *dixo*, frecuentes desde fo. 45; de *-n-* por *-nn-*, frecuentes desde fo. 120; de sg. por pl. (*esto* por *estos*, p. ej.), frecuentes desde fo. 127; de *-t-* por *-d-*, que abundan desde fo. 170. Porque nuestro objetivo no es tanto la exhaustividad, cuanto la representatividad y la distribución.

La distinción entre italianismos de impresión, como los que colectamos, de autor y de editor sólo puede establecerse con cierta seguridad por referencia al *stemma* de las ediciones antiguas, conservadas y no conservadas, del *Amadís de Gaula* propio (i. e. *Los Cuatro Libros de Amadís de Gaula*) y de las *Sergas de Esplandián*, consideradas estas obras como producto conjunto e indivisible de la actividad literaria de Garci Rodríguez de Montalvo. La edición de Roma de 1519 depende, con la de Zaragoza de 1508, de un subarquetipo, mientras que de otro lo hacen la de Sevilla de 1526, a través de la de 1511 perdida, y la de Venecia de 1533. De ello se deduce que, si el supuesto italianismo no figura en Z (la edición de Zaragoza), provisoriamente queda legitimado como tal, y definitivamente, si no aparece en S (la edición de Sevilla de 1526) ni en V (Venecia 1533). Brindamos, pues, sólo aquellos casos de formas

exclusivas de R (Roma 1519). Otros italianismos evidentes, como el que originó la errata *altos* por it. *allos* por cast. *a los*, *passados* por *passado* en el Prólogo general, *firían* por *ferían* (fo. 12 (11) r, 6a, etc.), *relincó* por *relinchó* (en V y en R fo. 82r, 42-3b, pero corregido en Z: *relinchó*), *tremir* (fo. 97v, 30b, pero muy frecuente), *estar* por *ser* 'estar' (fo. 209v, 27-8a, 42-3a, etc., pero también en Z), etc., etc., deben atribuirse al arquetipo del conjunto *Amadís con Sergas*, y desde ya pueden dividirse en dos clases, de autor, como *tremir*, y de editor, como *allos* (> altos), p. ej.

No consideramos aquí el problema dialectal del texto de la edición de Roma de 1519 en particular, ni, por supuesto, el del arquetipo y subarquetipos. Los dialectalismos italianos son evidentes en formas que sufren procesos como *-nt-* > *-nd-*, cons. simple > cons. doble por reduplicación expresiva ante cons. doble, reducción *-rr* > *-r-*, cierre de vocales protónicas, etc. Pero algunos elementos, que no recogemos en nuestro inventario, no pertenecen al dialectalismo italiano y denuncian latinismo, como *presentia* (fo. 80r), *disposition* (fo. 184r), etc., abundantes y difíciles de deslindar de los italianismos latinizantes. A los latinismos se suman los galicismos y provenzalismos, como *ranzon* (fo. 222r), *secorrer* (fo. 108r), *pardon* (fo. 35v y fo. 171r), *causa* 'cosa = nada' en proposición negativa (fo. 271v), etc. Algunos son de más difícil localización, como *treyenta* por *treinta* fo. 142 (141) r) *veyente* por *veinte* (fo. 251r), *maystro* por *maestro* (fo. 170v y fo. 212v).

Hay italianismos como *proprio*, *non*, *formoso*, *regno*, *toilente*, etc., cuyas formas son iguales a las que tuvieron los términos correspondientes del castellano en periodos de su historia anteriores a la edición de 1519, pero que entonces ya estaban en desuso. El que parezcan en la edición de Roma y no en las otras consideradas con respecto al *stemma* sugiere su italianismo, pero no la garantiza; pueden ser arcaísmos. De otro lado, algunas formas sugieren dialectalismo hispánico: lat. *-c-* > *-c-*, lat. *-t-* > *-t-*, lat. *-nt-* > *-nd-*, *-nn-* > *-n-*, pron. *li* at. 3p., *des-* > *es-*, etc., parecen aragonesismos; *pera*, *-li-* (en *humiliar*), etc., parecen catalanismos. Pero en un contexto de extenso italianismo dialectal entenderlas de tal modo no es aceptable.

En este punto debemos considerar dos casos muy especiales de supuestos italianismos: *apertar* en lugar del cast. *apartar* y *partir* en lugar del cast. *partir*, con muchas formas de los paradigmas de ambos.

No existe en ninguna lengua románica el cambio del radical *part-* a *pert-*, por lo cual no puede tratarse de ningún hecho dialectal. De otro lado, pensar en un portuguesismo como *pertare* 'apretar' carece de todo asidero. Creemos que se trata de una interferencia analógica del participio italiano *aperto* del verbo *aprire* sobre el cast. *aparte*, *apartar* con posterior extensión de la *-e-* analógica a *partir*, etc. En todo caso, las reiteradas ocurrencias y ello en una zona delimitada del texto autoriza a pensar en la sugerida mutación analógica italianizante y en que no se trata de una mera errata incondicionada.

El concepto de italianismo obliga a establecer la distinción entre errata incondicionada o inmotivada y errata condicionada o motivada lingüísticamente, aunque los límites entre una y otra no sean precisos en todos los casos. Una errata inmotivada es, desde nuestro punto de vista, aquella que procede de una elección o composición de los tipos en forma fallida puramente casual. En cambio, la errata motivada lingüísticamente procede de la omisión involuntaria, no casual, de los rasgos lingüísticos o de las normas ortográficas características de la lengua del texto que se compone por interferencia del recuerdo de los rasgos y normas de la lengua del compositor o tipógrafo. En este sentido, hay italianismos absolutamente evidentes, como la sustitución del grafema castellano *-fl-* por el italiano *-gn-*. Pero también los hay menos evidentes, como la ortografía italiana *-c-* ante *a* y *o* por grafema castellano *-ch-*, porque podría atribuirse a mera omisión inmotivada. Sin embargo, cuando en el texto se reiteran las mismas erratas como ocurre con la que acabamos de mencionar, no puede tratarse ya de un hecho aislado y casual, sino de la mencionada interferencia de una norma ortográfica extraña, y más todavía si los casos se suceden en una zona delimitada del texto. Es decir que la reiteración de casos y sobre todo la agrupación de éstos son indicios suficientes para considerar probados los supuestos italianismos.

Ofrecemos a continuación un inventario de italianismos de la edición de Roma de 1519 del *Amadís de Gaula* presentado de acuerdo con las predichas normas.

Italianismos.

- 1: por auer imprendido / e acabado jor= 'nada tan catholica;
fo. 2 (3) r;
imprendido: *i-* como en it. *imprèndere* < lat. vulg. **imprendēre*,
comp. de *in-* ilativo y clás. *prehendēre*.
- 2: ser cercada τ 'destruyda los Griegos (sc. Troya);
fo. 2 (3) r;
da: prep. it. *da* faltante entre *destruyda* y los por haplografía. En
Z: *por*.
- 3: esto dicho rey Garin=¹ ter;
fo. 3r, 39-40a;
esto: como it. ant. y poét. *esto* (= mod. *questo*) 'este' < lat. *iste*.
El mismo caso en fo. 153v, 17a.
- 4: porque sus amores /¹ con Helisena discubiertos no fuessen;
fo. 5r, 6-7b;
discubiertos: *-i-* como en it. *discoprire* < lat. tard. *discooperire*,
comp. de *dis-* y *cooperire*.
- 5: por ¹no dare enojo al rey Garinter;
fo. 5r, 7-8b;
dare: como it. inf. *dare* < lat. *dare*. (Pero, ¿geminac.?)
- 5: mi proprio coraçõ;
fo. 5r, 16b;
proprio: como it. adj. *proprio* < lat. *proprius a um*. No en otras
ediciones².
- 7: este de algũ¹ buẽ luega es;
fo. 6r, 12-13a;
luega: *-ue-* y sin *-r* como it. *luogo* < lat. *locus*.

² El mismo caso en: fo. 6r, 25-26a; fo. 138(128)r, 44a; fo. 229v, 7-8b.

- 8: (Libro) Primiero;
fo. 9r, tit. pág.;
primiero: -ie- como it. *primiero* < fr. ant. *premier* < lat. *primarius*
*a un*¹.
- 9: quãdo le oyo estremiciose le el coracon;
fo. 9v, 12b;
estremició: -i- como it. inf. *stremire*, pres. *stremisco* < lat. *tremere*.
En Z: *estremeció*. En ss. XIII y XIV cast. *trenir*; luego antic. y
desap.; en Cervantes italianismo.
- 10: Siñor caua 'll'o;
fo. 11v, 7-8a;
siñor: -i- como it. *signore* < lat. *senior*, comp. de *senex*.
- 11: poner mano in dueña ni dōzella;
fo. 11v, 12b;
in: i- como it. *in* < lat. *in* prep. El mismo caso en fo. 115r, 44b.
- 12: mostra me a tu seño; r;
fo. 12 (13) r, 29a;
móstra: -ó- como it. inf. *mostrare*, pres. *mostro* < lat. *monstrare*.
En Z: *muéstrame*.
- 13: fizo se valiēte di couerpo¹ e mēbrudo;
fo. 12v, 17-18a;
di: -i como it. prep. *di* < lat. prep. *de*.
couerpo: -o- supemum. como it. *corpo* < lat. *corpus -oris*.
- 14: passar a¹ gaola;
fo. 15v, 30-31a;
gáola: -o- como it. *Gaola* (como *Paola*, etc.).
- 15: porq̄ entre los¹suos cayesse;

¹ El mismo caso en los títulos de página en el recto de los folios 10-16, 18, 19, 21-24, 32-58, 60-76.

- fo. 16v, 26-27a;
suos: sin -y- como it. sg. m. *suo*, pl. m. *suoi* < lat. *suus a um*.
- 16: m̃do dar al rey Perion quãto li to=¹mara;
fo. 18r, 23-24a;
li: -i como it. pron. pers. 3p. dat. *li* < lat. *illi*. Antic., act. ac.
- 17: por su grã esfuerço;
fo. 20v, 23a;
esforço: -o- como it. *sforzo*, deverb. de *sforzare* < lat. vulg. **fortjare* + s- durat. intens.
- 18: no mi poma a mi esfuerço;
fo. 20v, 39a;
mi: -i como it. pron. pers. lp. dat. *mi* < lat. *mi* < *mihī*.. El mismo caso en fo. 274v, 1a.
- 19: con sue esfuerço;
fo. 21v, 19a;
sue: con -e por -o como it. *suo*, vid. 16. (pero, ¿geminac.?)
- 21: Galaon (*sic*) fue señudo;
fo. 22r, 7a;
señudo: -e- como it. *cenno* 'ceño' < lat. *cinnus* 'ceño' o it. *segno* 'signo' < lat. *signum*.
- 21: dixo diaboló tu seras ṽcido;
fo. 22r, 8a;
diaboló: con -o- como it. *diàbolo* < lat. ecl. *diabolus*
- 22: como cosa suya propria;
fo. 22r, 33b;
propria: vid. 6⁴.

⁴ El mismo caso en: fo. 71r, 12-13b; fo. 81v, 38-39b; fo. 230v, 11a; fo. 258(259)r, 48a; fo. 278r, 46b.

- 23: fijo del rey Periō /¹τ d'lla reyna Helisena;
fo. 23r, 2-3b;
della: -ll- como it. *della* = prep. *di* + art. f. *la* < lat. *de (il)la*⁵
- 24: coriose a su cauallo;
fo. 23r, 45b;
corió: con [r] como [r] it simple dial. En Z: *acogióse*.
- 25: el se ptito dēde;
fo. 23v, 25a;
se partito: como it. *s'è partito* = *si* pron. refl. + *e* vbo. aux. 3p. pres. de *essere* + *partito* partic. m. sg. de *partire*. El partic. explica la interpretación de *se* leído como pron. refl. *si* y vbo. aux. *e*. En Z: *se partió*.
- 26: agora no fallareys sino los_diabolos;
fo. 23v, 50-51b;
diábolos: vid. 21.
- 27: si me vos pmeteys come leales dōzellas;
fo. 24v, 50a;
come: -e como it. *come* < lat. tard. *quomo* < *quomodo*⁶.
- 28: no quie=¹ro q̄ ningūo lo sapea;
fo. 24v, 3-4b;
sapea: -a- y -e- como it. *sappia* subj. pres. de *sapere* < lat. vulg. *sapere*.
- 29: yo no digo dixo ella que del todo lo apar==¹teys: mas che sea con aquella medida;
fo. 28v, 24-26a;
che: ch- como it. *che* < lat. *quod*.

⁵ El mismo caso en fo. 32v, 16a; fo. 158v, 31a; fo. 198v, tít. cap.

⁶ El mismo caso en fo. 46r, 44-45b y fo. 137(137)r, 20a.

- 30: se fueron ^lambos a oyr messa conel rey;
fo. 29 (31) v, 32-33b;
messa: -e- como it. *messa* < lat. tard. *missa*.
- 31: tomad segnor vuestras ^larmas;
fo. 30r, 46-47b;
segnor: -gn- como it. *signore*, *vid.* 10.
- 32: dio del pie a la puerta: τ deribādola ^lētro dētro;
fo. 30v, 1-2b;
deribando: con [r] como it. [r] simple de *diripare* < lat. *deripare*.
- 33: las puertas d'la camera;
fo. 31r, 18b;
cámara: -e- como it. *càmera* < lat. *camēra* < gr. *kamára*.
- 34: Don gualuanes;
fo. 31v, 29a;
gualuanes: *gua-* como en los NProp. pers. germ. y no germ. en *wa-* (*Gualberto*, *Gualtero*, etc.) y NCom. germ. en *wa-*. El mismo caso en fo. 31v, 4b.
- 35: bien seria que ouiessemos aquello caua ^lllero en cōpañā del rey;
fo. 33v. 44-45b;
aquello: -llo como it. *quello* adj. dem. < lat. vulg. **(ec)cu(m) illum*.
- 36: yo se ^lria dello muy aliegre;
fo. 34r, 45-46b;
aliegre: con -lie- para representac. fonét. cast. de it. *allegro* (< lat. vulg. **allicrus a um*, pero clás. *alācer -cris*) leído como español.
- 37: certo di=^lxo Amadis;
fo. 34r, 42-43a;
certo: -e- como it. *certo* < lat. *certus a um*.
- 38: muy ^lsañudo: por los auer quietado de su batalla;

- 34v, 23-24b;
quietado: -ie- como it. *quietato*, part. de *quietare* 'calmar' < lat. tard. *quietare*, denom. de *quies quietis*. En Z: *quitado*.
- 39: lo firio eñl escudo ¹τ fu la lâça en pieças;
 fo. 37r, 20-21b;
fu: sin -e como it. *fu* vbo. ind. perf. 3p. sg. de *essere* < lat. *fuit*, *id.* El mismo caso en fo. 47r, 15a y fo. 84r, 39b.
- 40: q̄ el vē¹cidor cortasse la cabeça al otro;
 fo. 39v, 34-35a;
vencidor: -i- como it. *vincitor* < lat. *vincēre*. En Z: *vencedor*.
- 41: la dōzella salie / τ come lo supe boluio;
 fo. 39v, 8-9b;
salie: -ie perf. 3p. sg. influído por it. *salí*, *id.* vbo. *salire* < lat. *salire*. En Z: *salio*.
come: vid. 28. En Z: *como*.
supe: -e perf. 3p. g. como it. *seppe*, *id.* vbo. *sapere*; vid. 29. En Z: *supo*.
- 42: no por q̄ella via ¹q̄ el lo dixo;
 fo. 40r, 23-24a;
quella: sin a- como it. *quella* < lat. vulg. **(ec)cu(m) illa*.
- 43: al tiempo q̄ alli primiero llego;
 fo. 40r, 30a;
primiero: vid. 8⁷.
- 44: fuesse ¹luego lo mas q̄ pudo ala porta del castillo;
 fo. 42r, 46-47b;
porta: -o- como it. *porta* < lat. *porta*.
- 45: dixo a Amadis / que to=¹masse vno escudo τ vna maça;

⁷ El mismo caso en folios 49r, 19b; 62r, 19b; 62v, 25a.

- fo. 42v, 45-46a;
uno: con -o como it. *uno* < lat. *unus a un*⁸.
- 46: amieo yo oyo lo q̄ dezis;
fo. 44v, 12b;
amieo: -e- por -c- como it. *amico* < lat. *amicus*.
- 47: llegado el rey cō estos cauall'os ¹al suo palacio;
fo. 44v, 30-31b;
suo: con -o como it. *suo*; *vid.* 15.
- 48: Olinda se lleo a mabilia conside=¹rando q̄ agrajes alli acadiria;
fo. 45r, 21-22a;
acadiria: -a- como it *accadere* 'llegar acaso' < lat. vulg. **accadere* con el sentido de *accidēre* y analogía con **cadēre* < no it. *accudire*, porque es préstamo español. En Z: *acudiría*.
- 49: si dios ¹ala sazō no truxera per alli vn cauallero;
fo. 45v, 36-37b;
per: -e como it. *per* < lat. *per* (+ *pro*).
- 50: cōtra so grado;
fo. 46v, 26a;
so: -o como it. *suo*; *vid.* 15.
- 51: Galor dixo: duña por ser el d' ¹la trā q̄ yo soy;
fo. 47r, 16-17b;
duña: -uo- como it. *duonna* < lat. *domina*. It. antic.
- 52: dixe Galaor;
fo. 47v, 16a;
dixe: -e como it. *disse* ind. perf. 3p. sg. de *dire* < lat. *dixit*, id. de *dicere*.

⁸ El mismo caso en fo. 49r, 19a; fo. 160v, 16b y fo. 168r, 28a.

- 53: coral;
fo. 48r, 51a;
coral: con -r- por -rr- leída como it. dial. [r] simple < *vid.* 24. El mismo caso en fo. 181v, 35b.
- 54: vos diro dixo el portero;
fo. 49r, 9b;
diró: -ó como it. *dirò* ind. fut. lp. sg. de *dire* < lat. *dicere*.
- 55: el era grande τ membruto;
fo. 50r, 25a;
membruto: -t- como it. *membruto* < lat. *membrum*.
- 56: muchas benediciones ¹ a Balays echauã;
fo. 51v, 32-33a;
benediciones: con -e- como it. *benedizione* < lat. tard. *benedictio -onis*.
- 57: la grã excellencia de su estado;
fo. 54r, 10a;
excellencia: -ll- como it. *eccellenza* < lat. *excellentia*. En Z: *excelencia*. El mismo caso en fo. 54r, 19a.
- 58: cõ acordio de Amadis;
fo. 54r, 11a;
acordio: -ó- como it. *accordo* < lat. vulg. **adcordare*;
- 59: degnidad;
fo. 54r, 13b;
degnidad: -e- como it. *degnità* < lat. *dignitas -atis*.
- 60: deuriamo procurar;
fo. 55r, 47b;
devriamo: sin -s como desinencia verbal it. lp. pl.
- 61: se cõbattiria conellos;
fo. 56v, 39a;

combattiría: -tt- como it. *combattere* < lat. vulg. **combattere*.

- 62: *successora* de sus reynos;
fo. 60r, 8a;
successora: -cc- como it. *successore* < lat. *successor* -oris. En Z: *sucessora*.
- 63: *quiē* me aiude;
fo. 60v, 30a;
aiude: -i- como it. *aiutare* < lat. *aiutare*, intens. de *adiuare*. En 32a: *ayude*. En Z: *ayude*.
- 64: *estremiciose* toda;
fo. 61r, 6a;
estremició: vid. 10. En Z: *estremesció*.
- 65: *non* auia menester;
fo. 64v, 7-8b;
non: con -n como it. *non* < lat. *non*. En Z: *no*. El mismo caso en fo. 98r, 8a.
- 66: *si* el vno *vinciesse*;
fo. 69v, 8a;
vinciesse: -i- como it *vincesse* 3p. sg. subj. imp. de *vincere* < lat. *vincere*.
- 67: *enesto* castillo;
fo. 70r, 3a;
esto: -o como it. *esto*; vid. 3. En Z: *este*. El mismo caso en folios 179, 24a y 222v, 32b.
- 68: *comi* 'enço desto libro;
fo. 71v, 42a;
esto: vid. 3. En Z: *este*.
- 69: *no* vistia sino paños negros;
fo. 72r, 23a;

- vistía*: -i- como it. dial. *vistire* < lat. *vestire*. En Z: *vestía*.
- 70: su sutil ingegno;
fo. 77v, 20a;
ingegno: con -gn- como it. *ingegno* < lat. *ingenium*.
- 71: no era satisfecho sin quādo;
fo. 79r, 10b;
sin: sin -o como it. *sin* aféresis de *sino* 'hasta', cruce de *fino* 'hasta' y *si* adv. afirmat.
- 72: formosa reyna briolāja;
fo. 81r, 37a;
formosa: -o- como it. *formoso* < at. *formosus* a *uin*. En Z y V: *fermosa*.
- 73: gemiendo;
fo. 81v, 9b;
gemiendo: con -e- como it. *gemendo*, de *gèmere* < lat. *gemēre*. En Z y V: *gimiendo*.
- 74: la vergen maria;
fo. 81v, 13-14b;
vergen: -e- como it. *vèrgine* < lat. *virgo -inis*. En Z: *virgen*.
- 75: disauētura;
fo. 81v, 38b;
disaventura: -i- como it. *disavventura* < lat. *dis-* + *ventura* < *venire*. En Z: *desaventura*.
- 76: crüeldad;
fo. 82v, 51a;
crüeldad: con -d- como it. *crudeltà* < lat. *crudelitas -tatis*. En Z: *crüeldad*.
- 77: algun peccado;
fo. 85v, 15b;

peccado: -cc- como it. *peccato* < lat. *peccatum*. En Z: *pecado*. El mismo caso en fo. 231r, 46a.

- 78: *segun vostra edad*;
fo. 85v, 19b;
vostra: -o- como it. *vostra* < lat. arc. *voster -tri* (pero clás. *vester -tra -trium*). En Z: *vuestra*⁹.
- 79: *las vostras bozes*;
fo. 86r, 24b;
vostras: vid. 85. En Z: *vuestras*⁹.
- 80: *que ^ltota via me esfuerço*;
fo. 91v, 18-19b;
tota: con -t- por d cast. leído como -d- ocl. it., o como it. *tutta* < lat. vulg. **tuttus a um*, o latinismo it. *tota* < lat. clás. *totus a um*. En Z: *todavía*.
- 81: *dādo ^la entēder a totos q̄*;
fo. 92r, 5-6a;
totos: vid. 80.
- 82: *yra comer in tierra*;
fo. 92r, 20b;
in: vid. 11.
- 83: *en nostra defensa*;
fo. 92r, 48-49b;
nostra: -o- como it. *nostra* < lat. *noster -tra -trium*.
- 84: *cayendo las ^llagrimas por sus maxillas*.
fo. 92v, 31-32b;
maxillas: -a- como it. *maxilla* 'quijada' < lat. *maxilla*, dim. de *mala*. En Z: *mexillas*.

⁹ El mismo caso en folios 86r, 38b; 86v, 46b; 87r, 15a; 87r, 24a; 91v, 16b; 93v, 28a; 93v, 42b.

- 85: Segnora yd vos;
fo. 93v, 13b;
segnora: -gn- como it. *signora*, vid. 13. En Z *Señora*.
- 86: el grāde des ¹seo nostro;
fo. 94r, 13-14b;
nostra: vid. 83. En Z: *nuestro*.
- 87: toto lo que mas mandar= ¹des;
fo. 95r, 38-39a;
toto: vid. 80. En Z: *todo*. El mismo caso en fo. 160v, 17a.
- 88: su afanado τ atri= ¹burado animo;
fo. 95r-95v;
atriburado: con -r- por -l- it. dial. (it. *tribolato*, part. de *tribolare* < lat. tard. *tribulare*). En Z: *atribulado*.
- 89: he nombre Landini;
fo. 96v, 47a;
Landini: con -i como los apellidos it. en -i.
- 90: le tremian las manos;
fo. 97v, 30b;
trenían: vid. 9.
- 91: la grand bontad de aq̄l cauallero;
fo. 98v, 45b;
bontad: -t- como it. *bontà* < lat. *bonitas* -atis. En Z: *bondad*.
- 92: quedo assi quebrādato;
fo. 100r, 26a;
quebrandato: -nd- como it. dial. -nd- < -nt- y -t- por -d- como participios pas. it. Pero puede ser metátesis recíproca -t-d- > -d-t-.
- 93: pör ¹consejo o habla del qual se guidaua;
fo. 100v, 4-5b;

- guidaua*: con *-d-* como it. *guidare* < prov. *guidar* < fránico *witan*.
- 94: todas las cosas que enel mōdo dezir se y fazer ¹se pudiessen;
fo. 102r, 31-32b;
mondo: *-o-* como it. *mondo* < lat. *mundus*.
- 95: cucudrillos;
fo. 102v, 26b;
cucudrillos: *-u-u-* como it. dial. < lat. *crocodilus*, con metátesis de *-r-* y reduplicación expresiva *-cc-* y *-ll-*: *cocodrillo*. En Z: *cacodrillos*; en S: *cocodrillos*.
- 96: moro grā tēporata enesta v̄ra tierra;
fo. 102v, 49b;
temporata: *-t-* como it. *temperata*, partic. de *temperare* < lat. *temperare*.
- 97: Arcalaus que assi lo vio caualgo pre= ¹sto por socorrer: ma Beltenebros;
fo. 105v, 33-34a;
ma: sin *-s* como it. *ma* < lat. (*sed*) *magis*. En Z: *mas*.
- 98: husped;
fo. 107r, 29a;
husped: *-u-* por *-ué-* como it. *òspite* < lat. *hospes* -*itis*. En Z: *huesped*. ¿Dial.? El mismo caso en fo. 107r, 10b.
- 99: se partio pera la batalla;
fo. 107r, 50b;
pera: *-e-* como it *per*, prep.; vid. 49. En Z: *para*.¹⁰
- 100: especialmente aq̄llos;
fo. 107v, 5b;
especialmente: con *-e-* como it. *speziale-* < lat. *specialis* < *species*.

¹⁰ El mismo caso en folios 123v, 23a y 26a; 124r, 6a, 7-8a y 29-30a.

- 101: el yelmo le deribo d'la cabe=¹ ça;
fo. 108v, 8-9b;
deribó: -r- por -rr-; *vid.* 47. El mismo caso en fo. 147r, 14b.
- 102: el leō fambriēdo;
fo. 113v, 19b;
fambriendo: con -nd- < -nt- como it. dial.; *vid.* 92.
- 103: (diziendo) ma my cuy=¹ dado ender (*sic*) fin justamēte ēlas
grādes τ graues cosas (que);
fo. 114r, 32-34b;
ma: como it. *ma*; *vid.* 97. Lectura errónea del adv. cast. como
conj. adversat. it. *ma*.. El mismo error de lectura en fo. 114v, 31-
32b.
- 104: esto lo fazia ser orguloso τ loçano;
fo. 115v, 10b;
orguloso: cast. -ll- leído como it [l]. El mismo caso en fo. 123f,
7-8b.
- 105: por dicoso se deue te¹ner;
fo. 116r, 22-23a;
dicoso: cast. -ch- leído como it [c].
- 106: mal talēte;
fo. 116r, 45a;
talente: con -e- como it. *talentare* 'desear'. En Z: *talante*. (Prob.
arc.).
- 107: dōrmio aquella noche enla camare del rey;
fo. 117r, 16a;
dormió: -o- como it. *dormi*, *pret. perf. 3p. sg. de dormire* < *lat.*
dormire. En Z: *durmió*.
camare: acaso errata por it. *camera*; *vid.* 33.
- 108: tan valente gigante;
fo. 117v, 25a;

valente: -e- por -ié- como it. *valente*, part. pres. de *valere* 'esser valido' < lat. *valere*. En Z: *valiente*.

- 109: que apertadamente me oyays;
fo. 119v, 35a;
apertadamente: con -e- por -a por influjo analógico de *aperto* de *aprire* sobre *appartare* como *apartar*. En Z: *apartadamente*. El mismo caso en fo. 192r, 21b.
- 110: sin engano;
fo. 120r, 15a;
engano: con -n-, no -ñ- (= it. -gn-) influida por it. *inganno*. Pero puede ser sólo omisión de tilde.
- 111: sus ^lojos propios;
fo. 120r, 42-43a;
propios: vid. 6. El mismo caso en fo. 238r, 32a.
- 112: luego fue apertado dela conuersa= ^lcion;
fo. 120r, 6-7b;
apertado: vid. 109¹¹.
- 113: fablando aperte cō ma= ^ldasima;
fo. 120r, 51b-120v, 1a;
aperte: vid. 109. El mismo caso en fo. 228r, 31a.
- 114: no le ocurriessse dello algū enojo;
fo. 120v, 36a;
ocurriessse: con -cc- como it. *occórrere* < lat. *occurrēre*. En Z: *ocurriessse*.
- 115: aper= ^ltando a Durin;
fo. 121v, 26-27a;
apertando: vid. 109.

¹¹ El mismo caso en los folios 120v, 21a; 123v, 46b; 127r, 48a; 138(128)r, 13b; 146r, 14b; 205r, 21a.

- 116: en pedaços / e¹ pieças pertido;
fo. 121v, 33-34b;
pertido: con -e- como it. *aperto* de *aprire* a través de *apertare* en lugar de *apartar*.
- 117: dellas se pertio;
fo. 122r, 7a;
pertió: *vid.* 109. El mismo caso en fo. 151v, 40-41a.
- 118: boluēdo se a aquellos caualleros;
fo. 122v, 6a;
boluendo: con -e- como ger. it. en -*éndo*.
- 119: loçanos τ orgulosos;
fo. 122v, 15a;
orgulosos: *vid.* 104.
- 120: yuā cō el apertados dela l gente;
fo. 123v, 7-8a;
apertados: *vid.* 109. El mismo caso en folios 127r, 15b y 202r, 37a.
- 121: eneste aper¹ tamiento;
fo. 123v, 18-19b;
apertamiento: *vid.* 109. El mismo caso en fo. 279v, 19a.
- 122: Ama=¹dis: τ sus compañeros se pertieron;
fo. 123v, 24-25b;
pertieron: *vid.* 109.
- 123: por vuestra autoritad;
fo. 124r, 10a;
autoritad: -t- como it. *autorità* < lat. *autoritas* -*atis*.
- 124: ala entrar podia;
fo. 125r, 24a;
alá: -l- por lectura de -ll- cast. como -ll- it.

- 125: mando entre se traer a Madasima;
fo. 126v, 11-12b;
se: -e como it. *se* pron. refl. 3p. < lat. *se*.
- 126: enesto tres días;
fo. 127r, 12a;
esto: sin -s como pl. asigmát. it.
- 127: mucho mis ene ¹micos;
fo. 121v, 21-22b;
enemicos: -c- como it. *inimico* < lat. *inimicus*.
- 128: muchas vezes me aueys dico;
fo. 128v, 39a;
dico: -c- por lectura de -ch- cast. como -ch- it.
- 129: son ocupados;
fo. 134r, 4b;
ocupados: -cc- como it. *occupare* < lat. *occupare*.
- 130: como losan ¹gelos del parayso;
fo. 139r, 18-19a;
ángeles: -o- como it. sg. *àngelo* < lat. *angēlus*.
- 131: tengo yo grã seguridad;
fo. 139v, 27b;
seguridad: -c- como it. *sicurtà* < lat. *securitas* /*atis*.
- 132: se apertaua dende;
fo. 141r, 33a;
apertaua: *vid.* 109.
- 133: como dico es;
fo. 143r, 13b;
dico: -c- por lectura de -ch- cast. como -ch- it.
- 134: salidos los griego in tierra;

- fo. 143v, 13a;
griego: sin -s como los pl. asigmát. it.
in: vid. 11.
- 135: todos se esforçan conel;
 fo. 146v, 25b;
esforçan: vid. 17.
- 136: por aluergue delos se nos aparejan;
 fo. 149v, 48a;
elos: -l- por lectura de -ll- cast. como -ll- it.
- 137: ser dellos per ¹tidas;
 fo. 152r; 29-30a;
per tidas: vid. 109.
- 138: Amadis aperto a su padre;
 fo. 153r, 30a;
apertió: vid. 109¹².
- 139: las saludes y encomendas dela rey ¹na;
 fo. 153v, 47-48a;
encomendas: con -e- por -ie- como it. (*in*)*commenda*, deverb. de *commendare* < lat. *commendare* = *com-mandare*.
- 140: restituydo en todo su regno;
 fo. 155v, 6a;
regno: -gn- como it. *regnum* < lat. *regnum*.
- 141: fue ferir al cauall'o del enano de tota ¹su fuerça;
 fo. 156v, 25-26b;
tota: vid. 80. El mismo caso en folio 198r, 15b y 262(263)r, 25a.
- 142: las letras blācas τ coloradas q̄ enel ¹peco le fallo;
 fo. 159r, 50-51a;

¹² El mismo caso en folios 158r, 41b; 190v, 8a; 200v, 1a.

peco: -c- por lectura de -ch- cast. como -c- it.

- 143: enesta vida tenga tanta confien= 'ça;
fo. 162r, 7-8b;
confiença: -e- como it. *confidenza* < lat. *confidentia*.
- 144: pa le sacar pprio como el era;
fo. 166v, 36a;
pprio: como it. *proprio* adv. Cf. 6 (*proprio* adj.).
- 145: lo al remetia dios;
fo. 170v, 30a;
remétia: -t- por lectura de -d- cast. como -d- it. ocl. Sin embargo, en it. también *rimediare* con grafema *d* (< lat. *remediare*, denom. de *remediium*).
- 146: mandado a totas apartar;
fo. 170v, 36a;
totas: vid. 80.
- 147: el ducque de vasilea;
fo. 170v, 42-43a;
ducque: con -c- como it *duce* (< lat. *dux ducis*), pero después -qu- cast.
- 148: si fallaciesse de su palabra;
fo. 171r, 2a;
fallaciesse: -a- como it, *fallare* < lat. tard. *fallare*, intens. de *fallĕre*.
- 149: esto fecho apertose por^l el câpo;
fo. 174v, 28-29b;
apertó: vid. 109.
- 150: muy culpado mi sientto;
fo. 176r, 50-51b;
mi: -i como it. *mi* < lat. *me* refl.

- 151: como lo ya enel ¹secúdo libro oystes;
fo. 177r, 17-18a;
secundo: -c- como it. *secondo* < lat. *secundus*.
- 152: esperaua de echar si enla mar;
fo. 178r, 32a;
si: -i como it. *si* < lat. *se refl.*
- 153: vistida;
fo. 183r, 47b;
vistida: *vid.* 69.
- 154: tenia enlos pecos vnas letras;
fo. 185v, 2a;
pecos: -c- por lectura de -ch cast. como -c- it.; *vid.* 142.
- 155: apertaron al rey;
fo. 187r, 9a;
apertaron: *vid.* 109.
- 156: hõbre de muy gran ¹mayor edad que seso: ni tiendo;
fo. 187r, 30-31b;
tiendo: -nt- > -nd- como it. dial.; *vid.* 92 y 102.
- 157: todo lo necessa=¹rio al viage;
fo. 190r, 20-21b;
viage: con -g- como it. *viaggio* < prov. *viatge* < lat. *viaticum*. El mismo caso en fo. 261(260)v, 31-32a.
- 158: las otras naos / que aun ¹no eran perditas;
fo. 191v, 46-47a;
perditas: -t como it. *perdite*, partic. de *pèrdere* < lat. *perdĕre*.
- 159: alegarlo a la muerte;
fo. 191v, 2b;
alegar -l- por lectura de -ll- cast. como -ll- it.

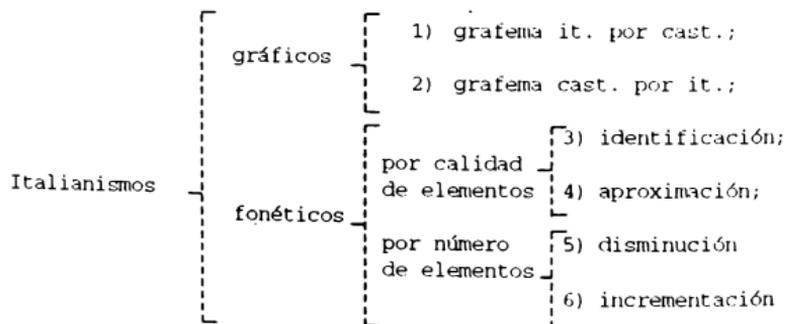
- 160: quitar ni apertar de alli;
fo. 194r, 1b;
apertar: vid. 109. El mismo caso en fo. 209v, 23-24b.
- 161: los otros q̄ biuos questaron;
fo. 194r, 8b;
questaron: -st- como it. *questuare* 'pordiosear'. denom. del lat. *quaestus -us*, de *quaerere*.
- 162: apertada la yra;
fo. 194r, 11b;
apertada: vid. 109.
- 163: a el te pertas lue¹go;
fo. 200v, 20-21a;
pertas: vid. 109.
- 164: de v̄ra memoria se aperte el cuydado;
fo. 203r, 30b;
aperte: vid. 109.
- 165: acorte de antes que¹ellos alla llegassen escreuir;
fo. 205v, 18-19a;
acorté: -t- por lectura de -d- cast. como -d- it. ocl.
- 166: con gran cuytado;
fo. 207v, 50b;
cuytado: -t- por lectura de -d- cast. como -d- it. ocl.
- 167: su tio fusse mucho ayudado;
fo. 215r, 44a;
fusse: con -u- por -ue- como it. *fosse*, subj. 3p. sg. de *èssere*.
¿Dial.?
- 168: pensan con otros yerros: τ insultos ma¹yores dar remedio a los primeros;
fo. 217v, 28-29a;

- pensan*: con *-e-* por *-ie-* como it. *pènsano*, ind. pres. 3p. pl. de *pensare* < lat. *pensare*.
- 169: las cosas pueniente ala batalla;
fo. 222v, 50b;
conveniente: sin *-s* como pl. asigmát. fem. it.
- 170: combatiessse τ lo vinciessse;
fo. 225r, 38a;
vinciessse: con *-i-* como it. *vincesse*, subj. imp. 3p. sg. de *vincere*.
- 171: la secunda batalla;
fo. 227r, 47b;
secunda: vid. 151.
- 172: vestra hija;
fo. 231v, 43b
vestra: sin *-u-* como it. *vostra*; vid. 85. Pero puede ser latinismo.
- 173: eneste cometio;
fo. 236r, 44b;
cometio: *-t-* por lectura de *-d-* cast. como *-d-* ocl, it, de *medio* < lat. *medius a un*.
- 174: torre bermeya;
fo. 245, 3b;
bermeya: con *-y-* como it. *vermiglia* < prov. *vermelh* < lat. *vermiculus*.
- 175: yo soy el que me deuo humiliar ante vos;
fo. 247r, 16a;
humiliar: *-li-* como it. *umiliare* < lat. *humiliare*.
- 176: τ delos quisieron saber;
fo. 251r, 17a;
elos: *-ll-* cast. leida como *-ll-* it.; vid. 136.

- 177: *fasta veyente hombre;*
fo. 251r, 9-10b;
hombre: sin -s como pl. asigmát. it.
- 178: *como ellos reyes se juntaron;*
fo. 256 (257) r, tít. cap.;
como ellos: 1) *comoe*, cruce de cast. *como* y -e de it. *come* ; 2) simultáneam. escisión de -e, acople a *los*: **elos*, y falsa corrección *ellos*.
- 179: *yr ala pruaa dela camara;*
fo. 256 (257) v, 26b;
pruua: -u- por -ue como it. *prova*, deverb. de *provare* < lat. *probare*. ¿Dial.?
- 180: *estos dos añillos;*
fo. 258 (259) v, 38a;
añillos: con -nn- como it. dial. *annello* < lat. *anellus*. El mismo caso en fo. 258(259)v, 49a.
- 181: *ellos me emparariã;*
fo. 261 (262) r, 33a;
empararian: e- como it. *imparare* < lat. vulg. **imparare*. En *Cid* y Berceo e-, pero en s. XV a-.
- 182: *mando traer viãdas quando vio q̄ cūplia;*
fo. 262 (262) v, 21-22b;
quando: -nd- < -nt- como it. dial. -nt- > -nd-; vid. 92, 102, 156.
- 183: *yseo la bruna;*
fo. 266 (267) v, 23b;
1) *bruna*: it. *bruna* < frânc. *brun* 'oscuro brillante';
2) *bruna*: *brunda* > *bruna* como it. dial. -nd- > -n-.
- 184: *enla mano sinistra;*
fo. 271v, 41b;
sinistra: -i- como it. *sinistro* < lat. *sinister*.

- 185: las^lparedes de cāto q̄ erā quidadas;
fo. 272r, 26-27b;
quidadas: -i- por -e- como it. *quietato*, part. de *quietare* < lat. tard. *quietare*, denom. de *quies quietis*.
- 186: nūca de aq̄lla huerta haviã salito;
fo. 274v, 23b;
salito: -t- como it. *salito*, part., de *salire* 'subir' < lat. *salire* 'saltar'.
- 187: guerneciola de armas;
fo. 75v, 1b;
guerneció: *gue-* como it. *guernire* por *guarnire* < frânc. *warnjan* 'preparar'.
- 188: la villa Callifan;
fo. 278r, 42-43a;
Callifán: -ll- por -l- como it. dial. *Calliffo* < árabe *khalifa* 'sucesor'.

En el esquema que ofrecemos a continuación resumimos las clases de italianismos de la edición de Roma de 1519 y después ejemplificamos brevemente cada clase con casos tomados del inventario precedente.



Ejemplificación:

1) Casos en que un grafema italiano sustituye otro castellano en virtud de una cuasi coincidencia fonética del fonema representado en ambas lenguas: 44 (*che* por *que*), 46 (*segñor* por *señor*), 103 (*excellencia* por *excelencia*), etc.

2) Casos en que un grafema castellano sustituye otro italiano por leerse el término castellano según la norma ortográfica italiana: 186 (*orguloso* por *orgullosa*), 187 (*dicoso* por *dichoso*), 192 (*engano* por *engaño*), 220 (*dico* por *dicho*), etc.

3) Casos en que un fonema castellano es sustituido por el italiano correspondiente según la etimología del término y las gramáticas históricas de ambas lenguas: 1 (*imprendido* por *emprendido*), 2 (*esto* por *este*), etc. (son los casos más numerosos).

4) Casos en que un fonema castellano no es sustituido completamente por el italiano correspondiente según lo antedicho en 3, sino que se agregan elementos propios del italiano o el fonema castellano se aproxima al italiano gradualmente: 7 (*luega* por *lugar*), 18 (*couerpo* por *cuerpo*), 43 (*sapea* por *sepa*), 66 (*salie* por *salió*), etc.

5) Casos en que fonemas o elementos de diptongos se pierden en el término castellano para acercarse al número y forma de los elementos del término italiano correspondiente: 7 (*luega* por *lugar*), 16 (*mostra* por *muestra*), 24 (*suos* por *suyos*), 28 (*esforço* por *esfuerzo*), etc.

6) Casos en que fonemas, elemento de diptongos o elementos grafemáticos de la representación de consonantes dobles italianas se agregan para cumplir el número de elementos del término italiano correspondiente: 5 (*dare* por *dar*) 6 (*proprio* por *propio*), 9 (*primiero* por *primero*), 34 (*diábolo* por *diablo*), 108 (*combattiría* por *combatiría*), etc.

Conclusión.

Por la calidad, cantidad y distribución de los italianismos registrados en el ejemplar Rés. Y 227 de la Biblioteca Nacional de París queda demostrado que la edición del *Amadís de Gaula* de Roma del año 1519 fue impresa en Italia, íntegramente en Italia y por tipógrafos italianos.

Consideración final.

Aunque no constituya el propósito inmediato del presente estudio, podemos afirmar que hubo en la tradición del texto impreso del *Amadís de Gaula* dos ramas: la itálica y la hispánica. La rama itálica está constituida por *w*, *y*, R y Z1, mientras que a la hispánica pertenecen *x*, So, S1 y V, más todas las impresiones derivadas. En el marco de la rama hispánica *x* ha efectuado una prolija revisión del texto, corrigió erratas con mayor o menor acierto, suprimió el prólogo del Libro IV y, sobre todo, reformó cuanto pudo, y con altibajos, la lengua de *w*, sustituyendo términos viejos por nuevos e intentando darle una fisonomía lo menos dialectal y lo más castellana y castiza posible. Se ha hablado profusamente de los aragonesismos de Z1. Nos preguntamos cuántos de ellos no son en realidad sino italianismos, dialectales o no, enmascarados. Lo que, en cambio, no se menciona son sus interpolaciones. El texto de R, luego, a pesar de sus defectos evidentes, es íntegro y responde del modo más aproximado a *w*, además, como probamos, la impresión romana es genuina. Por todo ello, consideramos que debe ser elegido como texto básico para la edición crítica del *Amadís*.